



کیسہ محراب

نورک از ماغفک ناسر افکار مر

حکایه

شاعر شولمت

آناطول فرانسه فیضی ز زانباذن
مارسیلیا سرعت قطاری ، تبه جاملردن
دو کولر نسکسز شیا آتندمه ، دومانلو کورواتورل
آرآستنده ماموریه قوشودنلری وقعیونلرک
کیدوب کدکاری ریختیم کنشارنده حاضردی
واغونلرک آتیق قایلری اوکنده اوزون اطاولی
سیاحر دولاشیوردی. فوروم ونوزدن کوژ کوزی
کومره غلارلرک ناپتده ، رودریک عسه سندن
کورونور کی ، آووج قدر ، فقط اخطار ایتدیکی
سیاحت عتله کنه ؛ پالانیز برهما پارچسی کورونیوردی.
قوتس مارتله مادام مارمه چوقدن قوبار.
تیمانه کلش ، پاکترلر دولو اشیا آغلرلرک آتند
پرلششر ، پالرننه ، دوشه لرک اوزرنه غزلرلری
فیلا تماشلردی. شولمت برتور لوکهورومادام وارنده
آرتق اون بکه بورودی . معنایه شولمت وقت
وزماننده غارده یونغمی وعد آتشن ، سیاحت
ایچون ایجاب ایدن تدبیرلی وطایبقده
« مداهتلر » نامندکی اثرلرک بدلی آکشدی
قوتسه تقدیم ایلدیلرکی زمان مونس ، تربیه ،
نکرک وچو جوچه تشلی کوروغنددی ، قوتس ،
اوزمانلردنری ، بوله دها ، حاجی ، نوعی شخصه
منحصر ، کندنه خاص بر چیرکینلک مالک و
خوش بردل اولان بوچو اولوش اختیار چو جوخله
پرلکده بر سیاحت اجراسی ذوقی کندنه بخش
ایتمی تصبیم ایله مشدی .

قایلر قایلرور : قوتس ده آرتق اون بکه بورودی
اساساً بو ، حیسانته تابع ، سرسری روحی آدمه
اعتاد اتمه سی لازمدی . لوقوموتیف بوغوق نسلر
چیقارمه باشلامشدی که ایخیر مدن باقده اولان
مادام مارمه سکوئله :

— ظن ایدر سه ایسته موسیو شولمت ، دیدی .

شولمت ، آرقه بدوغری آتدنی شایقی
قنبور قاقلمده ، صافلی قارمه قارشیق ،
اسکی خالیدن پالیش پلور دینی سوروکله پرک
طوبالایه قله ریختیم بورورودی .
دادنا قورقونجیدی . مانی کوزلی اوپله صاف
ویارلادی ، سزار اوب موشل یوزنده اوپله
مایانه راتر جسارت قالمشدی ، بوخرا پی یوز
طوتش اختیار آکمدن شاعر صنعتکارک ازی
شباتی اطرافه اوپله قوبله چاپیلوردی که الی ایشند
اولاسنه رنما کتچ کورونیوردی . تهره اون
کورور کومر کندیته بو قدر عجب بر آرقداش
الغاب ایتش اولدیننه تاسف ایتدی . شولمت
هرواغونه ، پلواش پلواش کوتولهش ، شهلی بر
ماهیت اکسساب ایدن سرت نظر فیلا تهرق

ایرله بورودی ، فقط قادیلرک بولندلری قومبار تیماک
اوکنه کلوبده مادام مارتله طانیبنجه دوداقلند
اوپله کوزل برتیم بیلردی ، اون اوپله نوازشکار
بر سله سلاملادی که اوزرنده . دین ریختیده
دولاشان هکی طورلی سرسریه عابد الکر
یاری قوتش قوبلرندن طوتوب چکدی چوق اسکی
خالی اولرندن باشقه . برشی قالادی .

شولمت اون ، کول رنی بزدن اورتوله ،
ساولی منتظم پاکترلرک آراسنه کمال اعتدال
پرلشدردی . منتظم پاکترلرک آراسنده قیلرک
کی نظری ریختیده ایدن بوالیرک قان قیرمنسی
برزمین اوزرنه سریش چپکارک طاشیدینی اوزمان
آکلاشلی .

قایابه راحتجه پرلشیرک ، مادام مارتله
آتیق خاکلی بول مانطوسک پلرلرلی یک ظریف
بولدینی سوله دی . صوکره علاوه ایتدی :
— عفو ایدر سکسز ، کتچ قلاچندن
قورقشدم . بوسباح ساعت آتیده هسنه ورده
کیسانته کیدوب دودوک مثلی ، یعنی بز ، (والی
کنهاکارل کی هوالر . یوکلان اوکوزل . معنایز
دیرلرک آتندمه دعا دیکلدم .

مادام مارت ،

— دیکه ، یوکلن دیندارلار اوستکده
دیدی صوکره ، تأیس ایتدیکی طریقت قوشاغنک
اوزرنده اولوب اولدیننی بورودی .

شولمت ، جدی و محزون پرورطراقنددی :

— موسیو «پول وانس» کلسز بو مخصوصده
برطام فی معنا یالانر سوله میش اولماسندن بک
یک قورقورم مادام . اوپله صانیورم که اودن آوه
کزوب قوشاغنمک برینجیرقاقانی اولدینی یلیور .
همه ناسل بر چیغراق باغی ! بوله سفیلانه
شایملر بر آن بیه ایتالاسنه متأسف اولورم .
یم قوشاغم ، مادام ، رمزی بر قوشاقر . قکرک
مقدس اولدیننه بوسایه ده دنیانک فلاح بولاجنه
اشارت اولارق بر قرقیرک الی سوروله کدن صوکره
ایسه آتندمه طاشیتیلان علی الماده بر ایدن عیارندر .

و «مداهتلر» ک بدلی آلدیقندن بری کندی
حقیز ودرشت حس ایدییورم . شونی دیلمک
قلمدیلرک طورابه بره قوتی ایلردن بر قاج دان
پرلشدریمشدر . وادوقوتش قان زنی ایکرک
طورابی الیه کوستره دک :

— اوکا ، برتیمایاک ویردی نان مقدس
بریاچه ، موسیو «دومسترک» اثرلری ، بر قاج
کومک و دیگر برطام اشیا ده قویم ، دیدی .
مادام مارت ، بر آرت متلا ، باشق قلوبوب
طورابه باقدی . فقط مادام مارمه هر زمان
حرکتزکنی عافله ایتدی .

تومن شهر جوارلرک چیرکینلری آراسندن
قاپ کیدرک شولمت بیبندن بر اسکی جزدان
چیقاروب ایتی قاریشدر ، نه باشلادی . سرسریه
آتندمه صافی دوران یازمی کندی کوسقورودی .

شولمت ، بالی ایتمک ایسته مکله برابر «فرطاسیجی»
ایدی . نه ، قهرده افکار شاعرانه سی قید ایتدی
کاغ دیارلری ، نه ده ، هراتصاد ایتدیکنه ،
نرمه دولورسه اولسون ، کچه ، سوزاقی لاملرلرک
ایشینده ، اوقوتغه میا بولوندردی کیلی ، لکلی
بوتون قاتلرندن قوش ، انفاکارانه یازلش ردوزنه
قدره مکتوبی غلایدوب ایتمش اولدیننی تدقیق
ایتدی . هیسنک برلی بزدن اولدیننی آکلاقدن
صوکره آتیق برظرفدن ایپی قلاتمش بر مکتوب
چیقاردی . سنی بجهول بر احتیاطلر قاتی ایتش کی اوزون
زمان اندام و یروب چور کیدن صوکره اوز قوتس
مارته اوزاندی . بو ، فرانسه خاندان فرایندن
فلوت « دوشامبور » که یقین اقر بائندن اولوب
فلورانه جوازنده متروانه ایشایان طول واختار
بر برنسنه خطا پاکارک « دوری » طرفندن
یازلش برتوسیه نامه ایدی . شولمت ، بومکتوبک
اجر ایلدیکنی ظن ایتدی تاتیرک ذوقی طایقندن
صوکره بلک برنسی کورمیکنی ، اونک . ای
و دیندار بر قادی اولدیننی سوله دی .

— علاوه ایتدی :

— اعتشام و دیدیه سی البسه و شایقوله
کوستره حق بر خانه ایتدیر . بر کومکی
آرقه ننده آتی هفته ، یمنه دها فتنه طاشیر .
معیتدکی ذوات کیدیکنی بیاض چوربارلرک چوق
کیرلی اولدیننی ، آیلرلرک اوستنه دوشدیکنی
کورمشلرد . «پوک اسپایا» قریلرک فضاکی
اونده تکرار یاشامده در . آه اوکیلی چودالبر ،
نه حقیق شاندر اونل !

مکتوبی آلوب جزداننه صافلادی . صوکره
النه کیک قبضه بر بیجاق آلوب اوجی ایله
بستونک صابنه هنوز بایلانیش بر رسمی حک
قوبولدی . یواناده کندی بر مدح ایدییوردی :
— دینلجیلرک سریرلرک بوتون صنعتلر
مهارم واردر . بر چیری الیه کیدیلرکی آچنی
وفا برچاق ایله هیکتراشق ایتدی بیلم .

صایدکی میکک باقی میدانجه بیتمه باشلامشدی .
بو ، آغالیان ضیف بر قادی پهرمی ایدی .

شولمت اولنده بفرک سفاغنی ، «یکش
زمانلرده اناسارلرک حس ایدیلش اولدیلرکی
بسطه و مؤثر دکل ، فرانسز اختلاک بیتشدردی
سیریت فکری بورژواواله و طنبور عسکرلرک
سوقدیلرکی کامل چیرکینک خاندنه ، ایکرنج
دوژ کونی - تصور ایتک ایسته بوردی . اونک
نظرنده حال حاضر زیا و خوشنودن باشقه برشی
کدکدی . میلتاریزم ایسه اوکاحتش ویروردی .
— قیتله ، زمان حاضرک متقور راجعایدیر .

اون بدیجی عصردن اول یالکر عافطه لرنه
مخصوص اوملر واریدی که بورارده اختیار عسکرل
استقایل اوتار و یکدیگر تیشکارلرک کلایرلرکی
اون دردنجی لونی ، و اناسیوئله ، یونایرک ، بفردر .
قطه ، فنانک عسکرلرک عموه تشمیلندن بری

حد قصاصه واسل اولشدر . اولدورمی اسانلر ایچون برنجوبوت حالته افرانغانک ایمراولورلقلره جمهوریتلرک یوزقارمسی ، چنایطر چنایطیرد . باربارلق دورلری دینان زمانلره شهرلره حکمدارلر اسر مدافعه لری اجرلیت سسکرلره دودیع ایدرلر واولنلره کاز آکشنا وسدر اسانلرکی عماریه ایدرلری ؛ بسمأ یو بویوک برخریده آجیق بیض آتی کیتی اولوردی . شوالیهلر هیچ اولمازسه مجبوریت تحتنده سفره چیقمازلدی ؛ یا « منور » و آلاسیلی برآدی عماریه کوندرمک « سن لوئی » زماننده کیمسه تک عقندن کیمزدی . چنایی بی طور اقدن آلوب اردویه آتمق هکذا ... شیمدی عسکر اولنی زوالی برکوبلی ایچون وظیفه ییلور . اونیه آکشامک ایلدیزی سکوننده امانندن دومانلر یوکسه ان اوندن ، صیغیرلرک اولنادینی سینین چاپیرلندن ، تالارلندن ییاسندن قاله اورمانلرندن نق ایدیورلر ؛ بریاد برقیشلرک آکولوسنده اوکا منتظا انسان اولدورمی اوکرتیورلر ؛ تهدید ایدیورلر ، کفر ایدیورلر ، حبس ایدیورلر ، اوکا بوشرف اولدینی سوبیلورلر ، صوکره یوچیمیشرف ایدتمسه فوروشونه یوزورلر . اطاعت ایدیورلر ، چونکه قورقو نهدر ؟ ییلور زچونکه حیوانات املهیک اک منوس ، الکتمیم واک مطیعیدر ، بز ، فرانسه ده ، هم عسکر ، همده وطنداشیر . وطنداش اولوق بوده باشقه بر سبب تکبیرد . قنیرلر ایچون وطنداش اولوق دیکله زنکیلرک قدرتیله اوکارملکنی تیبه و محافظه ایتمک دیمکدر . زنکینده ، قهرده کورولر آلتنده یاغنی ، سواقلرده دینلش واک چالنی منع ایدن قانونلرک بر عظمت مساواتی قارشیننده هب بردن چالیشمقه مجبوردرلر ، و بو ، اخلاک امتلرندن بریدر . فقط اختلال ، اموال ملیه آلیبیلری حسانه دلایلر بدلار طرفدن اشاع ایدلش و آجیق قوزناز کویولرله مادارباز یوزورلرک کسب ثروت ایغلرلی اشاع ایلهمش اولدیفنه کوره مساوات نامی آلتنده ثروتنک حکمدارانی تأسیسندن باشقه بریشته یارامامشدر . فرانسه یی ، یوزسنده نبری ییوب دوران یاره آدم لریکنه اله برافشدر . فرانسه کاندیلری اولنلردر ، زوالی مسکین ، معیبت ، برطف ییادملدن سرب اولان طاهرلی حکومت مالیکت اسرینه منقاددر . یوزهرلشش مملکتده ، یوز سنه نبری ، هرکیم قرائی سوموش ایبه خیانتله ایتام ایدلش ، سفیلرک موجودیتندن بحث ایدن آدم نه کمالک عدالوونش ، استکراه و محبت قارشیه قانونلر یالیشدر . وشو دیدکلمک طبع ایدلری قایل دکلدر .

شولوت قیزیورلر ، بیاغنی ائنده سالابور و بواناده ، حرارتیز برکونش آلتنده سیاه طورانی تالارل ، قیشک یاراقلرندن صوبدینی آغلارلندن متشکل متکشمز نکلنده کومله و کوکوموش نهرلرک کنارلاری برده لهن قاوللر کیجوردی .

باستونلک صابنه تخت ابتدکی چهره یه تأثرله باقارق :

— ایشته سن ، دیدی ، زوالی انسانیت ضعیف و کریان ، عیب و سفالتنن ابله اقدنلرک عسکرله تنکیکن سی نهاله شوق ایسته دیلرسه احوالده ...

مسکینه مربوط ، سهوعلی برکنج طویلی یوزباشیی برادر زاده می اولان مادام مارمه ، شوله تک اردویه بوقدر شدتله هجوم ایدیشندن متأثر اولمشدی . مادام مارتن ، شوله تک سوزلنده کونجولجی رفاته زیدن باشقه برشی بولماشدی . شوله تک کفرلی اون قورقوما یوردی . یالکیز اونری معنایز تللی ایدیور و ماضینک مال حاضرندی ده ائی اولادینق دوشونیوردی .

— ظن ایدرسه ، موسیو شولوت ، انیابلر بوکون نه ایسلر دونده اوله ایدیلر ، یعنی خودیین ، حدید ، خسیس و مرستیز . ظن ایدرمکه قانولنده ، عادتدرمه بختلره قارشیه دنامسرت و غدار اولمشلردر . « لاروش » له « دیرون » آراشنده لوقظه واغوننده طلم ایدیلر و شولوق اولاده پییوسی ، به دقتیقن قدسی و متأثر قلیله یالکیز بر اقدیلر .

مادام مارتنله مادام مارمه قویار تیانه عودت ایتدکن صوکره بر آرز او قودیلر و برچوق نخیلانه دالیدلر . شولوت بردها کورونمده ی . کچه ، « دونیه » داتقلری یواش یواش سیاه کولرله اوردی . مادام مارمه بریفین یاصدقی اولسده یاتیورمش کی راحت بر او قویه داللی . تهرز اوکا باقوب دوشوندی :

— مادامک پنچی خاطر لایه ییلور ، دیکله بختیارد .

کچه تک یائی کولنه دوقوندی . وائی ، زیتونلرک اوززنده یوکسولده اوواله تیجه کلرک طانن خطوطلک کدیکنی و مانی خیانتلرک کدیکنی کورونمچه بو ، یالکیز سکون ونسیانی اخطار ایدن منظره قارشیننده تهرز « سن » نهرینی ، طاق نظری و اطرافنده کی جاده لری « « بولونیا » اورمانلک « لاری » ، بوکاجلری ده ، طاقلری ده هب اون طانییان برلی تأسله یاد ایتدی .

اوتانده شولوت ، حیله کارانه بر عغفایله ، کندی بی بردن بره وافقنه آکدی . آله بورمالی باستونی آلمش ، باشی و یوزنی قیریمیزی بوکلره یوسجیکلره وارمش اولدینی ایچون مادام مارتنی دانا قودردی . ایستدییی ده اساساً بوندن عیارتدی . دالما چو جوقه و بجانب تأثیر اجرا ایتکله مشغول اولدینی ایچوز قورقونج کورونمکدن خوشلا تیردی . بر آرز اول قوریدورک ناپتنده پییوسی ایچرکن سباه بولولرک آراشنده قوشان آئی کورد کورمشر خیالیرور و غنیم روحی آلت اوست ایدن شوچو جوق « قورقورلندن » هب ییلدیکز سببیز قورقورلندن برشی دوشمش و لوتسکله یانه کلرک کندی بی امنیت آکته آلتی

ایسته مشدی . صوکره بردن بره :

— آزل ، دیدی ، آزل ییلریمکیز ؟ اوراده ، « سن تروپه » مناستریده هیکلرک اوموزلرته قوتان قومورلر و مسندوللر اوستنده کونشده ایصنان کول رنی کرتکلر کوردم . شیمدی مزارد ، کایسایه کیدن بولاک ائی طرفته صیرلاشمشدر . بوئر تکتکه کلکنددر و کیمه لری سفیلره یاتاق خدمتی کورمکده در . بر آفتام ، « بول آرمه » له اورالرده ولایشیرکن ، دوکون کونی اولمش زمان قدیم باکره لوندن برنک مزارینه یاراقلر ییلان بر اختیار قادینه تصادف ایشم . « اله راحتق و پرشین . » دیدک . « دعا کزی اله قبول ایشین . فقط نهفا تصادف تکتکه تک آجیق اولان طرفی قاره یله معروض . یاریق عکسی طرفه متوجه اولسیدی بوکیجه قرائیجه ژان کی یاتاردم . » دیدی .

تهرز جواب ویرمده ی . دالمشدی .

و اولومدن قورقان شولوت کچه سرینلکده تیره دی .

ترجمی : نصوحی اسمد

شعوت

دارالفنونه امین ایتوالی — بکن هفته مدنی بین دارالفنون امینلی آتقای ییلدی . بسم عمر یاشا ایله تربیه مدنی اسماعیل حق بک اک فضلہ رأی آلان ایکی نامزددر . بانه مارف وکیلی یوایی مدرسدن هانکیسی ترجیح ایدمک . یوسفلی آتخاب ، هر زمانکی کی اولادی . بکن سنلر بالقرش بسم عمر یاشا ، قارشیننده بریرله آکلاشمش کتله نامزدلری بوللاردی . رفیق نامزد چوق کره بر تصادفک نتیجه سی اولدق رأی قازانیدی . یوسنه ائی جریان کندیسی کوستردی . بسم عمر یاشایی ایستیلره اختیار و اسماعیل حق بکی سجه لرمده کنج دیدیلر . حقیقته دارالفنونه کنج ، اختیار و ازمیردق یعنی یوایی روحیت و ذهینت بتوق ظاهرلی ، قدرلری ورنسییلریله مجاده نامزدلری کاندیددر . بولدر دیه لر وار ، و بوئر مدخلاری بعضی یی برنسییلره مدافعه « یالیبیشورلر » مثلا آرتق چوق بی و صصری بردارالفنون ذهینتی ایستیلورلر . حقیق مدرس و معلم روحی یاراتق احتیاجندن بحث ایدیورلر . اختصاصک و مسلک علاقه سنک هریدن اوستون طولوتسکی اوک سوزو یوزلر هبون بولندن باشقه ، کنج دوشونمک ، کنج حس ایتمک لومنه قال اولولورلر . حق بوخترلی ده افراطلار دوشونلرده یقیددی . آتخاب ایدله ک امینک باشقه برایشله مشغول اولاماسی تکلیف ایتدی .